

BIEN DE AMERICA
CARRAS. ES.
DEROUIN
QUETZ. CANADA

LA INFLUENCIA DEL INGLÉS EN TEXTOS LITERARIOS DE LA FRONTERA MEXICO-ESTADOUNIDENSE

Oralia Gómez Ramírez*

Cercanía de culturas y lenguas

Los actuales flujos migratorios, así como el potencial comunicativo obtenido con las innovaciones tecnológicas, han acercado considerablemente a las personas y sus respectivas culturas. Esta cercanía ha significado, entre otras cosas, la intensificación del contacto entre diversas lenguas, configurando contextos multilingües a lo largo y ancho del planeta (Uribe, 1972).

Las realidades generadas a la luz de la convergencia lingüística son múltiples. Una de ellas se refiere a la conformación de las llamadas 'zonas de crisis', esto es, aquellos lugares en los que los idiomas locales ceden ante las presiones de lenguas con mayor proyección. En este sentido, tres mil lenguas, la mitad de las habladas en el mundo, están en peligro de extinción ("Están en riesgo 14 lenguas indígenas", 2002). No obstante, las posibilidades de esta vecindad no se reducen a la muerte lingüística; nuevas expresiones, fruto del amalgamamiento entre lenguas, aparecen también en el panorama.

La colindancia geopolítica entre México y Estados Unidos ha influido de manera particular en la

coexistencia entre el inglés y el español. La proximidad entre estas lenguas ha ocasionado algunos fenómenos híbridos insoslayables que se han conocido como *espanglish* (Bertrán, 2000; Ramos, 2000; Cervantes, [2002]; Contreras, 2002; Hernández, 2002; Kuri, 2002; Sevilla, 2002; Valenzuela, [2002]; "Reina en EU el 'spanglish'", 2003). A su empleo oral, como resultado de nuevas necesidades expresivas, marca de orgullo étnico o eco de resistencia contrahegemónica, se suma la presencia de textos literarios cuya estrategia de escritura fluye entre uno y otro idioma. Adelante muestro algunas de las características lingüísticas que asume dicho contacto en materializaciones narrativas emergentes en la frontera. Aparecen los rasgos empleados por los y las escritoras del noroeste mexicano y del suroeste estadounidense que elegí para el escrutinio,¹ precedidos por un breve apartado teórico que enmarca la temática de este trabajo. Al final, apunto algunas de las reflexiones inconclusas a las que su manufactura me ha llevado.

¹ Los escritores que agrupo bajo la categoría de 'escritores del noroeste mexicano' son Luis Humberto Crosthwaite y Rafa Saavedra. Del primero se analizaron dos novelas, *Sabaditos en la noche* y *El gran preténder*; ambas presentes en la obra *Estrella de la calle sexta* (Tusquets, 2000); del segundo aparecen en el análisis todos los relatos del libro *Buten smileys* (Yoremito, 1997): "Where's the donkey show, mr. Mariachi?", "No todos

*Facultad de Filosofía y Letras, UNAM.

Contacto interlingüístico escrito

Las lenguas pueden entrar en contacto por dos vías: la directa y la indirecta. La primera tiene lugar cuando las relaciones entre idiomas se establecen en el mismo territorio, a través de la mezcla de poblaciones o la convivencia durante un periodo de tiempo. La segunda se efectúa en territorios diferentes, a través de relaciones culturales, económicas y políticas potenciadas por los medios de comunicación (Sala, 1988; Ávila, 1990).

Es posible situar la distinción entre contacto directo e indirecto del lado de la diferencia entre contacto oral y escrito; sin embargo, no puede establecerse entre los dos tipos un paralelismo perfecto (Sala, 1988). Con regularidad el contacto directo es oral y el indirecto, escrito; el caso que me ocupa, no obstante, queda fuera de dicha correspondencia. Asistimos en su lugar, a una situación en el que se conjugan ambos medios de acercamiento, dando como resultado la presencia del relacionamiento escrito interlingüístico en un espacio geográfico contiguo.

Expresión de este contacto es la alternancia de códigos. Esta conmutación, objeto de debates y precisiones terminológicas y teóricas entre los estudiosos, señala el cambio o la presencia en términos amplios entre los sistemas gramaticales y léxicos de dos o más lenguas (García, 1999).

podemos ser juniors”, “Fek!”, “Going up to Pasadena, California”, “@”, “La muerte de Paul”, “TJ2020.html”, “Pequeño arrebato de locura”, “La legión de los superhéroes”, “Trigger happy police”, “Mi homeless favorito (remix)” y “Tijuana para principiantes (bonus track)”.

Las y los escritores comprendidos en el rubro ‘escritores del suroeste estadounidense’ y los textos de análisis son los siguientes: Alice Gaspar de Alba con “El pavo”, Alfonso Rodríguez con “El hijo pródigo”, Justo S. Alarcón con “Ojo por ojo y...”, Gloria Velásquez Treviño con “Sunland”, Fausto Avendaño con “Los buenos indicios”, Ricardo Aguilar Melantón con “Volver con la frente marchita”, Daniel Venegas con “Don Chipote”, Alurista con “Abajo”, Sabine R. Ulibarrí con “Mi abuela fumaba puros”, Tomás Rivera con “Cuando lleguemos” y “Los quemaditos”, Jim Sagel con “Tunomás honey”, José Antonio Burciaga con “Mareo escolar” y “Los Altos se me están echando encima”, Miguel Méndez con “Juanrobado”, Agapito Mendoza con “El Tury’s”, Francisco Xavier Alarcón con “Las repatriaciones de noviembre” y Sergio D. Elizondo con “Rosa, la flauta”. Todos ellos presentes en la antología de Ricardo Aguilar y Cecilia Pino, *Antología del cuento chicano* (UAEM, 1992).

Sus vertientes intraoracional (al interior de las oraciones) e interoracional (puesta en marcha entre ellas) sirven como uno de los medios de caracterización del fenómeno.

La forma de incorporación de una lengua en la matriz de otra es una herramienta más que contribuye a la descripción. De acuerdo con la ausencia o presencia de modificaciones en los elementos intercalados de su forma original, el ingreso de una lengua en otra es simple o complejo (Painequeo, 1997). Los elementos sin modificaciones se relacionan con la adaptación y aquellos que tienen cambios, con la adopción (Sala, 1988).

La dimensión escrita de los ejemplos que me ocupan hace ineludible la remisión a Emilia Ferreiro (2000), autora que ha influido en la conceptualización de las relaciones entre las dimensiones escrita y oral de la lengua. A partir de sus indagaciones, ha quedado en claro que la idea habitual acerca de lo escrito como transcripción o materialización de lo oral, no pasa de ser un prejuicio romántico (Cano, 2000). Es bajo este supuesto que, como se podrá observar en el apartado correspondiente, he tratado de encarar la vertiente escrita como un nuevo fenómeno lingüístico y cultural poseedor de características propias debidas al medio, aunque en relación con la vertiente oral. En el caso del contacto escrito entre dos lenguas, las propiedades de los textos resaltadas mediante tal suposición, resultan por demás interesantes (Catach, 1996).

Estrategias híbridas de escritura

La presencia del inglés en los textos elegidos (escritos predominantemente en español) constituye un fenómeno evidente. La aparición de elementos ingleses está presente en todos los y las autoras, aunque varíe en intensidad en cada uno de ellos. A este uso, con especial énfasis, de una lengua y otra, es a lo que me refiero con el término estrategias híbridas de escritura.

A continuación he dividido el análisis de estas tácticas, puestas en marcha a partir del intercambio intercultural e interlingüístico intensificado en nuestros días, en tres niveles: primeramente, uno sintáctico; uno léxico, después; y, finalmente, un nivel gráfico. Sin más, procedo a la enumeración de los rasgos encontrados en los textos y a la ejemplificación de los mismos.

Aspectos sintácticos

Aunque cada uno de los escritores del noroeste de México tiene su particular manera de manifestar el contacto entre las dos lenguas, se observa una preferencia por la alternancia de códigos intraoracional, es decir, el cambio entre el código inglés y el español se lleva a cabo fundamentalmente al interior de las oraciones:

Me quedé sin *speed*
Los *homeboys* son tus compas macizos.

En cambio, entre los y las escritoras del suroeste de Estados Unidos, la elección más usada es la interoracional, además de la efectuada al interior de las oraciones:

¿Por qué tengo que hablar español? *This is a free country*.

Los autores del noroeste mexicano se inclinan por la permutación de lenguas a nivel de un sustantivo:

La *beibi* puede ser muy orgullosa [*<baby*]
Mi *city* es un punto libre y aparte sin censura.

Así como entre un sustantivo y un adjetivo:

Los *mass-media* globales ya han vertido su mortal veneno.

Un hombre pocas veces tiene la oportunidad de portarse como un auténtico *cáuboy* [*<cowboy*]

Cambiar de código en las citas es un tipo recurrente en ambos bloques de autores:

"*I've to do the right thing*", se dice a él mismo frente al espejo.

El pecosito Jimmy que creías tu amigo se te acercó y muy serio te dijo: *Joe, I'm not gonna play with you no more because my dad say that you meskins stole his job*.

De manera aislada se presentan entre los autores del noroeste mexicano cambios entre frase nominal y frase verbal, frase verbal y complemento directo, verbo y circunstancial, verbo y adverbio y entre verbo y frase prepositiva; en cambio, los autores del suroeste estadounidense presentan elementos ingleses que rebasan la simple presencia de sustantivos:

El huérfano *would come and wake me up*
Tienen *air conditioning*, saunas privadas para los viejitos y *bingo games every wednesday night!*

El cambio de códigos entre los elementos de los sintagmas nominales consiste para ambas partes en la alternancia entre un artículo en español y un sustantivo en inglés:

el *freeway*
la *high*

Los textos literarios del lado mexicano agrupan las frases tanto con el modelo inglés de colocación (adjetivo–sustantivo), como del español (sustantivo–adjetivo); no obstante, se inclinan por el adjetivo calificativo español seguido de sustantivo inglés y, por un sustantivo en español calificado por un adjetivo inglés:

legendario *sánset* [*<sunset*]
borrachera *killer*

El uso del adjetivo pospuesto o antepuesto al sustantivo muestra que ambas posibilidades de colocación son posibles entre los escritores del noroeste mexicano; sin embargo, entre las y los escritores del lado estadounidense, sólo se presenta el modelo que antecede el adjetivo al sustantivo en cualquiera de las lenguas:

happy reunión
preclaro *cowboy*

En las construcciones adnominales, el término suele estar en lengua inglesa. El límite entre la preposición y su término propician el cambio de español a inglés, lo

que sucede para los dos grupos de escritores, aunque los chicanos recurren poco a los complementos adnominales:

cartera llena de *condoms*
tu carrera de *star*

De manera general, se observa la casi nula aparición de construcciones enteras del inglés en el caso mexicano, por lo que la presencia de esta lengua se inserta en la trabazón sintáctica de la lengua española; para el caso estadounidense, si bien se asiste a la complejización de la estructura de la organización sintáctica, ésta no deja de pertenecer al español.

Aspectos léxicos

En el ámbito léxico ya no de la construcción, sino de las palabras encontramos que uno y otro grupo de escritores incorporan vocablos del inglés que oscilan entre la conservación o adecuación de la forma original de las palabras. Como ya mencioné anteriormente, la conservación y adecuación se relacionan respec-

tivamente con la adopción y adaptación; estrategias diferenciales que remiten a diferentes procesos de integración de una lengua en otra.

De esta manera, los autores del noroeste adaptan verbos y sustantivos que originalmente estaban en inglés siguiendo las reglas morfológicas del español, como en los siguientes ejemplos:

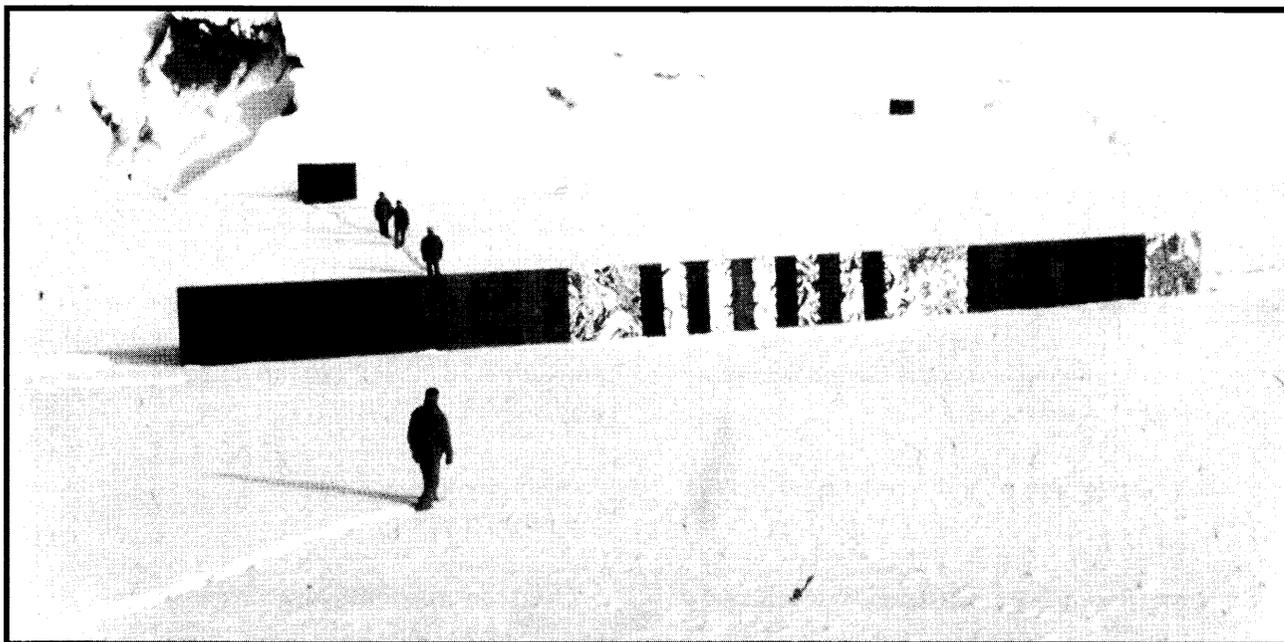
tripeando, tripiando <to trip
guaifa, waifa <wife

Mientras que los del suroeste transfieren características españolas fundamentalmente a los sustantivos ingleses:

parnas <partners
troca, troque, traque <truck

En el caso de los escritores del noroeste de México se presenta el ingreso de términos pertenecientes al dominio de la tecnología computacional que conservan su forma ortográfica inglesa:

smiley
chat room



René Derouin

Instalación *Equinoxe Hiver* (1989)

En este sentido, suele hablarse del ciberninglisch o el nuevo lenguaje nacido en el ámbito de la tecnología de la internet, mediante la conjunción de las dos lenguas (Matuk, 2002a y 2002b). Resulta notorio que las palabras de esa área, incorporadas en los textos mexicanos, conserven su forma original inglesa. Quizás el hecho remite a la situación de nuestra realidad social, carente todavía de los medios de comunicación que en otros países son ya de uso común y que gozan de amplia proyección entre la población.

Aspectos gráficos

Ahora bien, incorporando el campo de la letra al estudio de lo lingüístico podemos encontrar rasgos que resaltan en el tratamiento de la temática del contacto inter-lingüístico. En este apartado me refiero entonces, a los recursos gráficos ligados al medio del libro impreso, en los que las elecciones tipográficas muestran un mecanismo de demarcación de las fronteras entre las lenguas inglesa y española en el ámbito escrito.

En los textos, de ambos bloques de autores, se recurre a transliteraciones de palabras, frases y oraciones inglesas. La dirección va del inglés al español:

muvi <*movie*
jamborgues <*hamburgers*

Los dos grupos de escritores presentan esta escritura particular de una de las lenguas bajo el influjo de la otra, pero respetan la separación ortográfica de las palabras según la convención inglesa; esto es, siguen la regla gráfica del límite de palabra inglesa, si bien transgreden la norma ortográfica:

Its tu mach <*it's too much*
Mécsicou is di sóberei neicion <*Mexico is the sovereign nation.*

En el ámbito de los textos estadounidenses se presenta además un procedimiento de escritura particular, un

trucaje gráfico, con el que se pone de manifiesto explícitamente la relación entre la lengua oral y la lengua escrita:

Darmeí miuchou lastimou quei Mister President Deeaz pensar this way <darme mucho lástima que *mister president* Díaz pensar *this way*.

Los signos de interrogación y admiración son también susceptibles al influjo en un contexto de contacto interlingüístico. Entre los escritores del noroeste de México, el signo de interrogación suele usarse tanto al inicio como al final de una oración en inglés, siguiendo el modelo de puntuación español:

¿Are you married?
¿Javen ay sin yu bifor? <*Haven 't I seen you before?*

Mientras que entre los escritores del suroeste estadounidense, se usan en el mismo sentido tanto los signos de interrogación como de admiración:

¿Wachusei?
¡You're nothing but a worthless spic!

La aparición de un solo signo final de interrogación o admiración en frases españolas, que se atribuye directamente a la influencia del inglés (RAE, 1973), no se observa en los textos.

Los marcadores gráficos, como las variantes de caracteres, resaltan el problema del préstamo de vocablos extranjeros a las lenguas, puesto que éstos se distinguen formalmente en un intento por hacer explícitas los bordes existentes entre una lengua y otra. En el caso de los escritores mexicanos, el recurso consiste en el empleo de letras mayúsculas o cursivas:

Impaciente estás pidiendo a una coreana inmunda y desntrida que no habla bien inglés dos hamburguesas, unas papas fritas grandes y una soda Large.

Aunque se clava con los Platters, su erudición musical de *oldies but goodies* es tal que su fama se extiende por toda la ciudad y por algunos barrios californianos.

En la contraparte, el caso de los escritores chicanos, se recurre a las cursivas y a las comillas con la misma finalidad:

Con los *stage names* ya no se sabe.

Tunomás Honey había resuelto de seguir bailando cada pieza con la Mollie hasta que le tocara un “slow one”.

Si bien los escritores del noroeste mexicano separan las expresiones mediante recursos gráficos, la presencia del inglés en los textos fluye normalmente con naturalidad; en cambio, los escritores del suroeste estadounidense se esfuerzan en resaltar los límites existentes entre el inglés y el español. Las estrategias se intensifican entre ellas impidiendo, por lo menos visualmente, la inserción libre de elementos extranjeros.

Encuentros y desencuentros

Como se habrá podido apreciar, la presencia de las dos lenguas no es equitativa. En ellas predomina la lengua española, que funge como lengua de acogida o matriz de la inglesa. Esto no quiere decir que se carezca de ejemplos con mezcla del inglés y el español de manera más homogénea; la versión al espanglish del primer capítulo de *El Quijote* de Miguel de Cervantes, realizada por Ilán Stavans, es una de las muestras (*Reforma*, 2002). Otra, la configura el libro de Gloria Anzaldúa titulado *Borderlands/La frontera* (Aunt LuteBooks, 1999).

De cualquier manera, las estrategias de contacto puestas en marcha por los y las autoras tratados, presentan algunas diferencias y semejanzas. Las más relevantes, desde mi punto de vista, se concentran en la fidelidad o quebrantamiento gráfico por el lado mexicano y, en los marcadores gráficos en lo que se refiere al lado estadounidense.

Entre los escritores mexicanos se observa el contraste entre el respeto a las grafías originales inglesas, apelando de esta manera más a los préstamos que a las integraciones, y la transgresión de las mismas. Este último recurso, apela a la nativización, en el que se reformula la ortografía inglesa, imprimiendo un sello menos exótico a los elementos retomados de esa lengua.

La contraposición entre conservación o adopción y adecuación o adaptación, no se inclina a ninguna de las opciones entre estos escritores, pues se observa el

uso de ambas formas de ingreso. Sin embargo, creo necesario remarcar que la actitud transgresora exalta la apropiación de la lengua ajena.

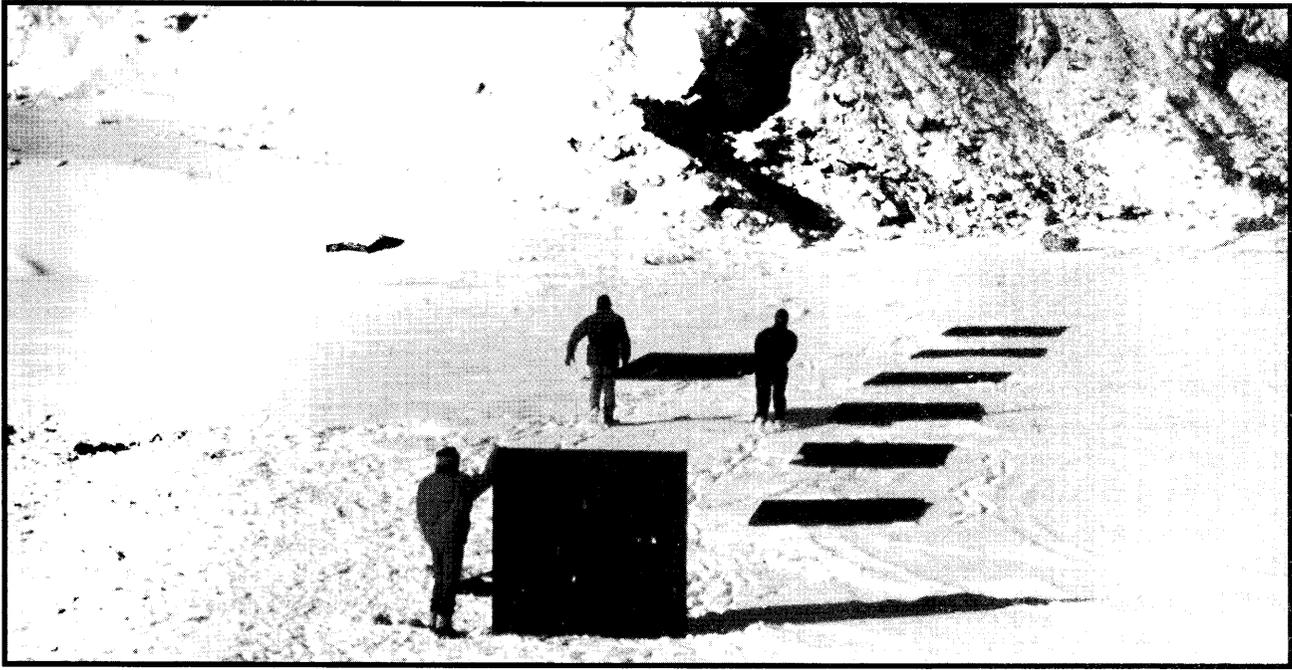
Otro de los aspectos resaltados en el tema del contacto interlingüístico de estas dos lenguas en su vertiente escrita, es la concepción de las fronteras de las lenguas en el medio impreso. Una de las marcas tipográficas consideradas necesarias en la edición de textos, sobre todo en el medio literario, consiste en pedir licencia explícitamente al diccionario de la Real Academia por la incorporación de vocablos no pertenecientes al patrimonio léxico de la lengua española (Alatorre, 1989).

El procedimiento consiste concretamente en resaltar con alguna marca gráfica diferente los elementos foráneos en su introducción al texto. Este rasgo nos remite a otro fenómeno lingüístico nada desdeñable, el de las concepciones que se suelen tener acerca de las fronteras, los bordes o los límites de las lenguas. Denota un mecanismo de exclusión y pertenencia de los elementos que se sienten más cercanos o alejados al fondo patrimonial de una lengua o de la otra. Estos rasgos gráficos, aspecto hasta ahora poco tratado del contacto lingüístico (Barriga y Parodi, 1998), señalan que los sistemas de escritura también se ven afectados en las situaciones de vecindad interlingüística.

Entre los escritores estadounidenses, a pesar de la gran libertad que tienen en la introducción de términos ingleses, se observa el empeño por resaltarlos o hacerlos visibles. En este sentido, los escritores y escritoras del suroeste de Estados Unidos, piden reiteradamente permiso para introducir las palabras y frases en inglés.

La vacilación entre la conservación o la adecuación de la forma original de las palabras aparece en los dos grupos de escritores. De manera general, los escritores del noroeste muestran mayor presencia de la adecuación; en tanto que los del suroeste prefieren la conservación de los vocablos con su forma ortográfica original, pero sin dejar de resaltarlos con algún procedimiento tipográfico. Este distanciamiento o precaución funciona como una señal metalingüística, usada justamente en la introducción del inglés en la estructura de la lengua española.

La importancia otorgada, entre los y las escritoras del lado estadounidense, a los indicadores de procedencia pareciera remitir a las condiciones socioculturales del



Instalación *Equinoxe Hiver* (1989)

contexto. Junto con la fidelidad o el quebrantamiento gráfico, las elecciones gráficas revelan las adhesiones políticas, lingüísticas y estéticas del que escribe. En este sentido, los mexicanos suelen integrar el inglés con naturalidad, sin demarcar gráficamente su origen; los chicanos se ocupan habitualmente de delimitar lo perteneciente a una lengua y a la otra. A manera de hipótesis, tal acontecimiento pareciera tener relación con el ambiente de exclusión en el que se hallan inmersos del lado estadounidense, por lo que la segregación funciona como un disparador de la búsqueda de la identidad propia (González-Berry, 1995; Hernández, 2000; Perucho, 2001; Gómez, 2002). La eliminación de las influencias y la conciencia lingüística de los escritores forman así parte del fenómeno total del contacto.

Epílogo

Me parece relevante la observación del fenómeno de contacto entre inglés y español en su variante escrita. La indagación sobre las posibles repercusiones que este hecho pudiera tener a futuro en el terreno de lo oral es importante. Y aún pendiente.

Creo que uno de los aspectos que se deberán tomar en cuenta para lograr una evaluación en esa dirección será el papel que la autoridad literaria juega en el desarrollo de los acontecimientos lingüísticos. El caso de contacto tratado conjuga dos características de enorme consideración, la escritura y literatura. Ambas tienen un peso relevante, debido a su prestigio social, en la determinación de nuevas realidades. No en vano uno de los factores de contención de la mortandad lingüística es su presencia en la escritura, de manera particular en la literatura. El fomento de la comunicación escrita y la consolidación de una tradición literaria gráfica pueden incidir en la estandarización de una lengua con diversas variantes (Garza y Lastra, 2000). Entonces, deberíamos preguntarnos si la escritura de esta mezcla de lenguas en particular, la de inglés y español, posibilitará y reforzará la consolidación de una variante como el 'espanglish' en el terreno oral.

En este momento, en mi opinión, no se puede hablar de la existencia de una única variante espanglish. Cada uno de los grupos hispanohablantes con mayor peso poblacional en Estados Unidos, puertorriqueños, chicanos y cubanos, mantienen sus propias combinaciones, al interior también heterogéneas

(Ramírez, 1992; Contreras, 2002). Además, queda por discernir (cuestión que no fue objetivo en este ensayo) si la combinación lingüística, específicamente usada en la literatura, es reflejo de una realidad particular o estrategia narrativa sobreexplotada como signo de identidad, marca de clase o distintivo étnico (Perucho, 2001).

No obstante lo anterior, la presencia de la combinación de los dos idiomas en el habla (Contreras, 2002), en los periódicos (Kuri, 2002), en las tarjetas de felicitación de una importante empresa impresora o en caricaturas de la televisión (“Reina en EU el ‘spanglish’”, 2003), hace pensar si la ausencia de regulación y la falta de homogeneidad permanecerán por mucho tiempo. Es un hecho que el híbrido se ha abierto paso en tales medios, pero la pregunta abierta es si eso funcionará como normalización.

El espanglish cuenta con muestras de orgullo y aceptación en traducciones literarias (Cervantes, [2002]), con presencia en los medios académicos y universitarios (Bertrán, 2000; Valenzuela, [2002], Hernández, 2002, Ramos, 2000; Sevilla; 2002) y con la manifestación cada vez más nombrada en la dimensión oral de la lengua (Contreras, 2002, “Reina en EU el ‘spanglish’”, 2003). Pero ¿tiene futuro esa mezcla, híbrido, combinación? ¿Se le augura vida larga?

Y, la interrogante que más me inquieta, ¿estamos asistiendo al nacimiento de una lengua? ¿Volverán las y los lingüistas venideros al pasado y verán el proceso de formación incipiente de una lengua, tal y como nosotros vemos la emergencia del español?

Referencias

- Aguilar, Ricardo y Cecilia Pino, *Antología del cuento chicano*, México, Universidad Autónoma del Estado de México, 1992.
- Alatorre, Antonio, *Los 1,001 años de la lengua española*, 2a edición, México, El Colegio de México, Fondo de Cultura Económica, 1989.
- Ávila, Raúl, “El español es nuestro... y el inglés también” en *Mujer y literatura mexicana y chicana. Culturas en contacto* 2, Aralia López González, Amelia Malagamba y Elena Urrutia (coordinadoras), México, El Colegio de México, El Colegio de la Frontera Norte, 1990, pp. 159-166.
- Barriga Villanueva, Rebeca y Claudia Parodi, *La lingüística en México 1980-1996*, México, El Colegio de México, Universidad de California, 1998.
- Bertrán, Antonio, “Llevan el ‘spanglish’ a un diccionario”, *Reforma*, México 13 de enero del 2000.
- Cano Aguilar, Rafael, *Introducción al análisis filológico*, España, Editorial Castalia, 2000.
- Catach, Nina, “La escritura como plurisistema, o la teoría de la L prima” en *Hacia una teoría de la lengua escrita*, Nina Catach (compiladora), Barcelona, Editorial Gedisa, 1996, pp. 310-331.
- Cervantes, Miguel de, “Don Quixote de la Mancha” [en línea], trasladado al spanglish por Ilán Stavans. México: *Reforma*, 26 de junio del 200 <<http://www.reforma.com/cultura/articulo206140/default.htm>> (Consulta 26 jun. 2002).
- Contreras, Gabriel, “Perciben en el habla un nuevo mestizaje. Vaticinan dominio del espanglish”, *Reforma*, México 18 de mayo del 2002.
- Crosthwaite, Luis Humberto, *Estrella de la calle sexta*, México, Tusquets Editores, 2000.
- “Están en riesgo 14 lenguas indígenas”, *Reforma*, México 22 de febrero del 2002.
- Ferreiro, Emilia, *Cultura escrita y oralidad. Conversaciones con Emilia Ferreiro*, 2a edición, México, Fondo de Cultura Económica, 2000.
- García Marcos, Francisco J., “Lenguas en contacto” en *Fundamentos críticos de sociolingüística*, Madrid, Universidad de Almería, 1999, pp. 225-273.
- Garza Cuarón, Beatriz y Yolanda Lastra, “Lenguas en peligro de extinción en México” en *Lenguas en peligro*, Robert H. Robins, Eugenius M. Uhlenbeck y Beatriz Garza Cuarón (editores), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2000, pp. 139-160.
- Gómez Ramírez, Oralia, “La influencia del inglés en textos literarios de la frontera mexicanoamericana”. Inédita. Tesis presentada para obtener el título de Licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, noviembre 2002.
- González-Berry, Erlinda, “La narrativa chicana: su origen, su lengua y temática, su ideología”, *Cuicuilco*, volumen 2, número 5, septiembre/diciembre 1995, pp. 83-96.
- Hernández, Edgar Alejandro, “Aprueban traducción del *Quijote*”, *Reforma*, México 27 de junio del 2002.
- Hernández, Judith, “Literatura chicana ¿cruce de fronteras lingüísticas?”, *Tema y variaciones de literatura*, número 14, semestre I, 2000, pp. 37-49.
- Kuri, Máximo, “Llega el humor chicano a todo EU”, *Reforma*, México 24 de noviembre del 2002.

Matuk, Javier, "El nuevo lenguaje (I)", *Reforma*, México 23 de diciembre del 2002a.

_____, "El nuevo lenguaje (II)", *Reforma*, México 30 de diciembre del 2002b.

Painequeo Paillán, Héctor, "El mapudungun hablado en Nueva Imperial. Una situación de contacto interlingüístico", *América indígena*, volumen LVII, números 3-4, Jul.-Dic. 1997, pp. 267-282.

Perucho, Javier, *Hijos de la patria perdida. Pachucos, chicanos e inmigrantes en la narrativa mexicana del siglo XX*, México, CONACULTA, Verdehalago, 2001.

Ramírez, Arnulfo G., "El español y los hispanos en Estados Unidos de Norteamérica" y "Lenguas en contacto" en *El español de los Estados Unidos: el lenguaje de los hispanos*, Madrid, Editorial Mafre, 1992, pp. 17-44 y 181-230.

Ramos Ávalos, Jorge, "El español; vivito y coleando", *Reforma*, México 11 de febrero del 2002.

_____, "El profesor del espanglish" [en línea]. Estados Unidos: Jorge Ramos, 2000. <[http://](http://www.jorgeramos.com/articulos/articulos60.htm)

www.jorgeramos.com/articulos/articulos60.htm> (Consulta 4-29 jul. 2002).

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, España, Editorial Espasa Calpe, 1973.

"Reina en EU el 'spanglish'", *Reforma*, México 19 de enero del 2003.

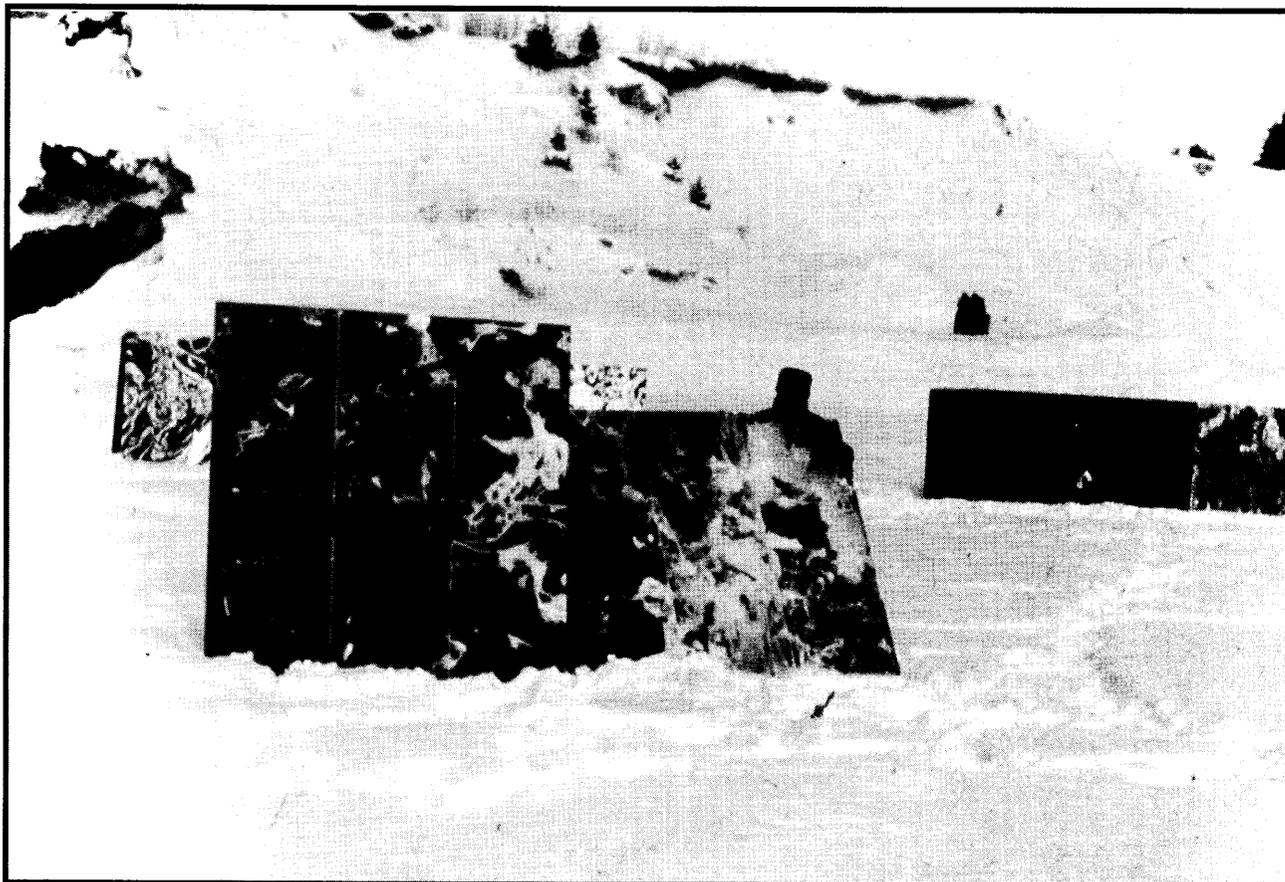
Saavedra, Rafa, *Buten smileys*, México, Ediciones Yoremito, 1997.

Sala, Marius, *El problema de las lenguas en contacto*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1988.

Sevilla, María Eugenia, "Traduce Ilán Stavans primera parte del *Quijote*. Desafía spanglish a puristas", *Reforma*, México 26 de junio del 2002.

Uribe Villegas, Óscar, *Situaciones de multilingüismo en el mundo*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1972.

Valenzuela, Javier, "Una universidad de Massachusetts crea la primera cátedra mundial de 'spanglish'" [en línea]. España: Revista de Prensa Cuadernos Cervantes. <<http://www.cuadernos cervantes.com/prensa0009.html>> (Consulta 4-29 jul. 2002).



René Derouin

Instalación *Equinove Hiver* (1989)